

# CONTENTS

## LANGUAGE

### **Vesna Lazović** **7**

---

Cross-cultural semantic equivalence of some gender-related words  
*Medkulturna semantična vrednost nekaterih besed, pogojenih s spolom*

### **Nada Šabec** **19**

---

Recent English Loanwords in Slovene  
*Novejše angleške sposojenke v slovenščini*

### **Frančiška Trobevšek Drobnak** **29**

---

On the merits and shortcomings of semantic primes  
 and natural semantic metalanguage in cross-cultural translation  
*Prednosti in pomanjkljivosti uporabe naravnega pomenskega  
 metajezika v medkulturnem prevajanju*

## LITERATURE

### **Kristina Kočan** **45**

---

Problems in Translating Musical Elements in African American Poetry after 1950  
*Problemi pri prevajanju glasbenih elementov v afriško ameriški poeziji po letu 1950*

## ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING

### **Marina Novogradec** **63**

---

A corpus-based study of if-conditional forms *If I was/were...* as presented in pedagogical materials  
*Korpusna študija pogojniških oblik If I was/were ... v pedagoških gradivih*

## TRANSLATION STUDIES

**Dejica Daniel**

**81**

---

Probing for Relevance: Information Theories and Translation

*V iskanju relevantnosti: informacijske teorije in prevajanje*

**Nina Grahek Križnar**

**101**

---

What Makes a Literary Translation Obsolete?

*Zakaj književni prevod postane zastarel?*

## BOOK REVIEW

**Jason Blake**

**121**

---

Necessary Edutainment – A Review of *Miracles of Rare Device*:

*English Verse from the Elizabethans to the Moderns*